

MW37 "Ballerina" Carillon

ATTENZIONE! Leggere l'istruzione prima di qualsiasi utilizzo. Estrarre il Carillon afferrandolo per la base.
Per caricare il Carillon ruotare in senso antiorario.

Progettato da Marcel Wanders nel 2016, questo Carillon è realizzato in acciaio inossidabile 18/10 con applicazione manuale di decalcomanie fissate attraverso un processo di cottura a forno (fig. 1). Serie limitata a 999 pezzi numerati e 9 prove d'autore. Particolari dorati.

Meccanismo artigianale prodotto in Svizzera. Melodia trasposta su Carillon dall'originale marcia militare Entry of the Gladiators del compositore boemo Julius Fucik (1897), resa celebre dal suo impiego negli spettacoli circensi.

Estrarre con cura il Carillon dalla confezione afferrandolo per la base e prestando attenzione al peso.
Questo oggetto non è un giocattolo. Tenere lontano dalla portata dei bambini.

Istruzioni per l'uso

Per caricare il Carillon, sistemarlo sul piano, tenere la base con una mano e, con l'altra, afferrare il corpo dell'elefantino e ruotare delicatamente in senso antiorario fino alla posizione di arresto (fig. 2).

La posizione di arresto è chiaramente identificabile dalla maggior forza necessaria per proseguire la carica.

Non superare mai tale posizione per non danneggiare irreparabilmente il meccanismo.

Per azionare il Carillon, disinserire il perno che blocca la rotazione (fig. 3).

Per arrestare la melodia prima del termine della carica, sollevare il Carillon e premere il perno di blocco (fig. 4).

In caso sia necessario riporre il Carillon nella sua confezione, ricordarsi di inserire il blocco (fig. 4) avendo cura che l'elefantino sia allineato al topolino (fig. 5).

Pulizia e manutenzione

Questo oggetto è stato studiato e fabbricato con la massima cura in ogni particolare. Per la pulizia utilizzare un panno, non mettere in lavastoviglie e non usare prodotti abrasivi. Eventuali lievi variazioni di colore e di applicazione della decalcomania - sia tra un pezzo e l'altro, sia nel tempo - non sono da considerarsi un difetto bensì una caratteristica tipica del processo produttivo artigianale, che rende ogni pezzo unico e differente dagli altri.

MW37 "Ballerina" Musical box

WARNING! Read the instruction before any use. Extract the Musical box by the base. To wind up the Musical box turn anti-clockwise.

Designed by Marcel Wanders in 2016, this Musical box is made of 18/10 stainless steel with decals applied by hand and baked in the oven (fig. 1). Limited edition of 999 numbered pieces and 9 artist's proofs. Gold-coloured details.

Mechanism hand-made in Switzerland. The melody transposed onto the Musical box is from the original military march Entry of the Gladiators by the Bohemian composer Julius Fucik (1897), made famous by its use in circus performances.

Carefully remove the Musical box from the packaging holding it from the base and paying attention to its weight. This item is not a toy. Keep out of reach of children.

Use instructions

To wind up the Musical box, place it on the floor, hold the base with one hand and with the other grasp the body of the elephant

and gently rotate clockwise until the stop position (fig. 2).

The stop position is clearly identifiable by the increased strength necessary to continue winding.

Never wind beyond this position in order not to damage the mechanism.
To activate the Musical box, remove the linchpin that blocks the rotation (fig. 3).

To stop the tune before it finishes, lift the Musical box and press the linchpin (fig. 4).

If you need to put the Musical box back into its packaging, remember to insert the block (fig. 4) making sure that the elephant is aligned with the mouse (fig. 5).

Cleaning and Maintenance

This item has been designed and manufactured with the utmost attention to every detail. To clean, use a soft cloth, do not put in the dishwasher and do not use abrasive products. Any slight variations in colour and in the decal application - both between one item and another, and over time - are not to be considered a defect, but a typical feature of the artisan production process, which makes each piece unique and different from the others.

MW37 "Ballerina" Carillon

ATTENTION ! Lire attentivement les instructions avant l'utilisation. Extraire le Carillon en l'afférant par sa base.
Pour charger le Carillon, tourner dans le sens antihoraire.

Conçu par Marcel Wanders en 2016, ce Carillon est réalisé en acier inoxydable 18/10 avec application manuelle de décalcomanies fixées à l'aide d'un processus de cuisson au four (fig. 1). Édition limitée à 999 exemplaires numérotés et 9 épreuves d'artiste. Détails dorés.

Mécanisme artisanal produit en Suisse. Mélodie transposée sur Carillon à partir de la marche militaire originale Entry of Gladiators du compositeur bohème Julius

Fucik (1897), rendue célèbre pour sa reproduction dans les spectacles de cirque.

Retirer délicatement le Carillon de son emballage en le saisissant par sa base et en faisant très attention au poids.
Cet article n'est pas un jouet. Tenir hors portée des enfants.

Instructions pour l'utilisation

Saisir le corps du Carillon, le disposer sur une surface plane, tenir la base avec une main et, avec l'autre, saisir le corps de l'éléphant et tourner délicatement dans le sens antihoraire jusqu'à sa position d'arrêt (fig. 2).

On identifie facilement la position d'arrêt du fait qu'il faut exercer plus de force pour continuer à charger le Carillon.

Ne jamais outrepasser cette position pour ne pas endommager irréparablement le mécanisme.

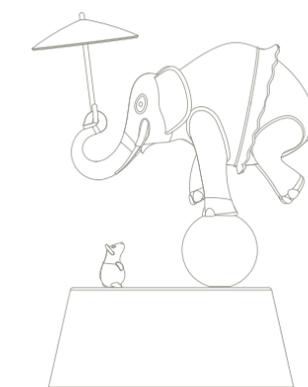
Pour activer le Carillon, déclencher le pivot qui bloque la rotation (fig. 3).

Pour arrêter la mélodie avant la fin de la charge, soulever le Carillon et appuyer sur le pivot de blocage (fig. 4).

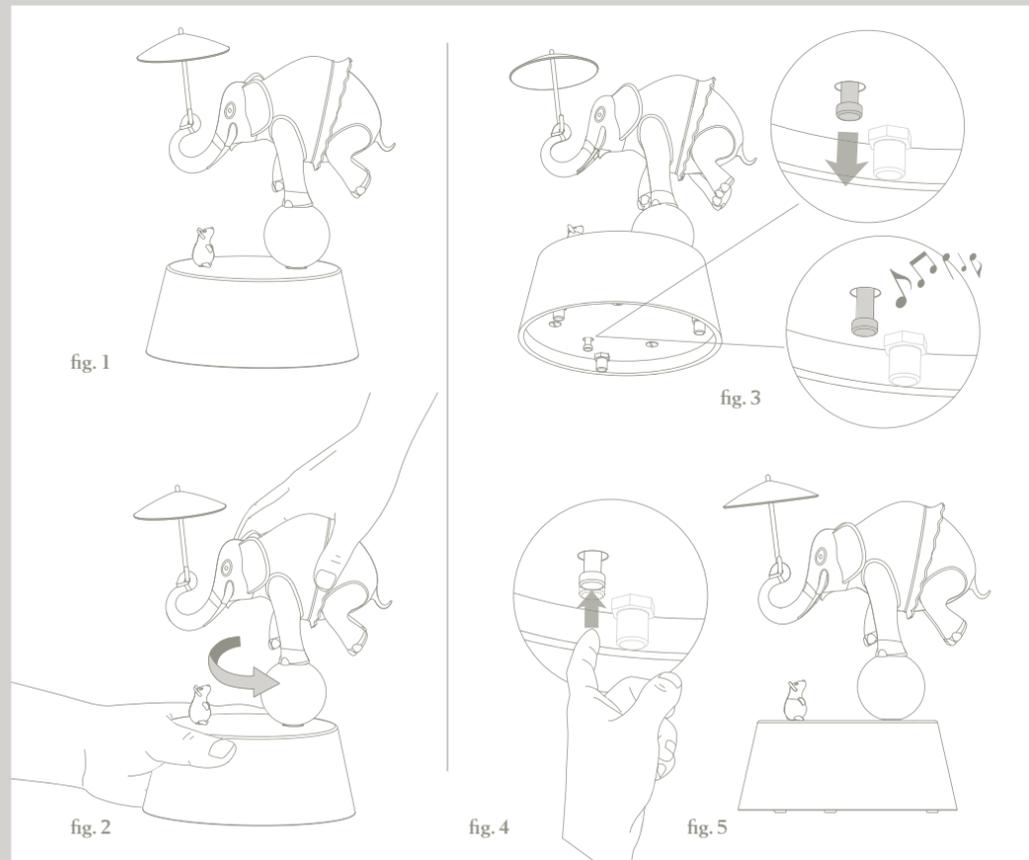
Si le Carillon doit être remis dans son emballage, se rappeler d'insérer le blocage (fig. 4) en veillant à aligner l'éléphant à la souris (fig. 5).

Nettoyage et entretien

Cet article a été conçu et fabriqué avec la plus grande attention à chaque détail. Pour nettoyer, utiliser un chiffon, ne pas laver dans le lave-vaisselle et ne pas utiliser de produits abrasifs. Les éventuelles légères variations de couleur et d'application de la décalcomanie - soit entre les pièces, soit dans le temps - ne doivent pas être considérées comme un défaut, mais une caractéristique typique du processus productif artisanal, qui rend chaque pièce unique et différente des autres.



MW37 "Ballerina"
Carillon - Musical box
design Marcel Wanders, 2016



MW37 "Ballerina" Carillon

ACHTUNG! Vor jedem Gebrauch die Bedienungsanleitung lesen. Umfassen Sie den Sockel und ziehen Sie das Glockenspiel aus der Verpackung.
Zum Aufziehen das Glockenspiel gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Dieses 2016 von Marcel Wanders entworfene Glockenspiel ist aus Edelstahl 18/10 gefertigt. Die Anbringung der Abziehbilder erfolgt manuell in einem Ofenverfahren (Abb. 1). Auf 999 Stück begrenzte, nummerierte Serie und 9 Versuchsstücke des Künstlers. Teile vergolde.

Handwerklich gefertigtes Schweizer Uhrwerk. Der Original-Militärmarsch Einzug der Gladiatoren des böhmischen Komponisten Julius Fucik (1897), der als Zirkusmarsch

bekannt ist, wurde auf das Glockenspiel transponiert.
Ziehen Sie das Glockenspiel am Sockel vorsichtig aus der Verpackung, achten Sie auf das Gewicht. Dieser Gegenstand ist kein Spielzeug. Außer Reichweite von Kindern halten.

Gebrauchsanweisung

Zum Aufziehen des Glockenspiels dieses auf eine ebene Fläche stellen, den Sockel mit einer Hand halten, mit der anderen den Körper des kleinen Elefanten umfassen und **vorsichtig bis zur Stopposition gegen den Uhrzeigersinn drehen (Abb. 2).**

Die Stopposition ist eindeutig durch die größere Kraft erkennbar, die zum weiteren Aufziehen benötigt wird.

Diese Position nicht überdrehen, um das Uhrwerk nicht irreparabel zu beschädigen.

Zum Aktivieren des Glockenspiels den Stift herausziehen, der die Drehung blockiert (Abb. 3).

Zum Anhalten der Melodie vor dem Ende der Spielzeit das Glockenspiel anheben und den Sperrstift hinein drücken (Abb. 4).

Sollte es erforderlich sein das Glockenspiel wieder in die Verpackung zu geben, vergessen Sie nicht die Sperre einzusetzen (Abb. 4) und achten Sie darauf, dass der kleine Elefant Richtung Maus ausgerichtet ist (Abb. 5).

Reinigung und Instandhaltung

Dieser Gegenstand wurde mit Liebe zum Detail und größter Sorgfalt geplant und erzeugt. Mit einem Lappen reinigen, nicht in den Geschirrspüler geben und keine Scheuermittel verwenden. Eventuelle leichte Farbabweichungen und Abweichungen beim Anbringen des Abziehbilds -sowohl unter den einzelnen Stücken, als auch zeitbedingte Verfärbungen- sind kein Mangel, sondern eine typische Eigenschaft des handwerklichen Fertigungsverfahrens, das jedes Stück einzigartig und von den anderen unterscheidbar macht.

MW37 "Ballerina" Carillon

¡ADVERTENCIA! Lea las instrucciones antes de usar el producto. Extraiga el Carillon agarrándolo por la base. Para cargar el Carillon gírelo hacia la izquierda.

Este Carillon, diseñado por Marcel Wanders en 2016, es de acero inoxidable 18/10 con aplicación manual de calcomanías fijadas a través de un proceso de cocción en el horno (fig. 1). Serie limitada a 999 piezas numeradas y 9 pruebas de autor. Detalles dorados.

Mecanismo artesanal fabricado en Suiza. Melodía traspuesta en el Carillon de la marcha militar original Entry of the Gladiators del compositor bohemio Julius Fucik (1897), famosa por emplearse en los espectáculos circenses.

Saque con cuidado el Carillon de su embalaje agarrándolo por la base y prestando atención al peso. Este objeto no es un juguete. Mantener lejos del alcance de los niños.

Instrucciones de uso

Para cargar el Carillon, colóquelo sobre una superficie plana, sujete la base con una mano y, con la otra, agarre el cuerpo del elefante y gire con cuidado hacia la izquierda hasta la posición de parada (fig. 2).

La posición de parada se identifica claramente gracias a la mayor fuerza necesaria para seguirlo cargándolo.

No supere nunca dicha posición para no dañar irreparablemente el mecanismo.

Para accionar el Carillon, extraiga el perno que bloquea la rotación (fig. 3).

Para parar la melodía antes de que se agote la carga, levante el Carillon y presione el perno de bloqueo (fig. 4).

Si es necesario, guarde el Carillon en su caja y recuerde accionar el bloqueo (fig. 4) y alinear el elefante con el ratón (fig. 5).

Limpieza y Mantenimiento

Este objeto se ha estudiado y fabricado con sumo cuidado en todos sus detalles. Para limpiarlo utilice un paño, no lo meta en el lavavajillas ni utilice productos abrasivos. Cualquier ligera variación de color (entre una pieza y otra o con el tiempo) no ha de considerarse un defecto sino una característica típica del proceso de producción artesanal, que hace cada pieza única y diferente de las demás.

MW37 "Ballerina" オルゴール

警告! ご使用前に必ず説明書をお読みください。オルゴールを取り出すときには、ベース部分をしっかりとつかんでください。ゼンマイを巻くには、時計方向へ回します。

このオルゴールは、マルセル・ワンダースが2016年にデザインを手掛けたもので、18/10ステンレスに手作業で装飾を転写し、ブースを使って処理を施したものです (図1)。999個の限定製造で、作者による試作品が9個作られます。

金色のディテール付きです。機械部分はスイス製で職人の手で作られたものです。

オルゴールから流れる音楽は、ボヘミアの作曲家ユリウス・フチーク(1897)が作曲した「剣闘士の入場」で、サーカスサーカスで使われる行進曲として有名です。

オルゴールをパッケージから取り出すときは、ベース部を持ち、細心の注意を払って丁寧に付けてください。

取扱説明書

本製品は玩具ではありません。お子様の手の届かない場所に置いてください。オルゴールのゼンマイを巻くには、まず平坦な場所に置き、片手でオルゴールをしっかりと持ち、もう片方の手で象を掴んでストップ位置になるまで反時計方向へ回します (図2)。

ストップ位置に来ると、回すのに強い力が必要になりますのですぐにわかります。

無理に回すと機械部分に取り返しのつかないダメージが生じますのでストップ位置に来たらそれ以上絶対に回さないでください。

オルゴールを鳴らすには、回転をロックしているピンを外します (図3)。

ゼンマイが完全に解ける前にメロディーを止めたいときは、オルゴールを持ち上げて、ロックピンを押します (図4)。

オルゴールを箱にしまう場合は、必ずロックしてください (図4)。その際には、象がネズミと同じ方向を向くようにしてください (図5)。

お手入れ

この製品の設計・製造時には、各部まで細心の注意が払われています。お手入れをする場合は布で拭き、食器洗い機や磨き粉入りの洗剤の使用は避けてください。色合いや転写装飾の状態がやや変わることがあっても (製品ごとのばらつきや経年による変色も含めて)、製品の欠陥ではなく、職人の手による技法ならではの特性であり、むしろこれにより世界に同じものが二つとない製品となります。

MW37 "Ballerina" 音乐盒

警告! 在使用之前请仔细阅读说明书。取出音乐盒时, 请握住底部。为音乐盒上发条时, 请逆时针旋转。

这款音乐盒由Marcel Wanders在2016年设计, 产品采用18/10不锈钢制成, 不锈钢材料经过手工贴花并在高温炉中进行处理 (图1)。限量系列包括999件编号产品和9件特别试制版产品。

金色的细节设计。工艺机械部件在瑞士制造。

音乐盒播放的曲目来自波希米亚作曲家尤利乌斯·伏契克(1897)的《角斗士入场进行曲》, 此作品因在马戏团中使用而闻名于世。

将音乐盒从包装中小心地取出, 请握住底部并注意重量。此产品不是玩具。请将产品放置在儿童无法触及之处。

使用说明

为音乐盒上发条时, 请将其放置在平面上, 用一只手握住底部, 另一只手握住小象的身体, **逆时针轻轻旋转, 直至达到停止位置**。达到停止位置时, 可以清楚感受到上发条时比较费力 (图2)。

切勿超过此位置, 以避免对机械部件造成永久性的损坏。

播放音乐盒时, 请释放用于锁定旋转的插销 (图3)。

如果想要在发条用尽之前停止音乐, 抬起音乐盒, 按下锁定插销即可 (图4)。

如需将音乐盒放回原包装中, 请记得插入锁定部件 (图4), 并注意将小象与小老鼠对齐 (图5)。

清洁和保养

此产品经由精心设计和制造, 细节之处一丝不苟。请使用软布清洁, 请勿放在洗碗机中, 请勿使用具有腐蚀性的强力清洁产品。无论是两件产品的颜色略有不同或贴花图案有所差异, 还是产品的颜色或贴花图案随时间而出现改变, 都不应被视为缺陷, 这正是工艺生产过程的特点所在, 每件产品都因此独一无二并且与众不同。